

Japonica Humboldtiana

Yearbook of the Mori Ôgai Memorial Hall
Berlin Humboldt University

Volume 13, 2009–10

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Issued by the Mori Ôgai Memorial Hall, Berlin Humboldt University

Editors: Michael Kinski, Klaus Kracht, Markus Rüttermann

Address: Zentrum für Sprache und Kultur Japans,
Humboldt-Universität, Unter den Linden 6, 10099 Berlin, Germany
e-mail: japancenter@rz.hu-berlin.de

Subscription orders can be placed with booksellers and agencies or directly with
Harrassowitz Verlag, 65174 Wiesbaden, Germany; Fax: ++49 (0)611 530 999
e-mail: verlag@harrassowitz.de

Publication of this journal was supported by a grant of the Toshiba International
Foundation.

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2011

This yearbook, including all of its parts, is protected by copyright. Any use beyond
the limits of copyright law without the permission of the publisher is forbidden and
subject to penalty. This applies particularly to reproductions, translations, microfilms
and storage and processing in electronic systems.

Printing and binding by Memminger MedienCentrum Druckerei und Verlags-AG

Printed on permanent / durable paper.

Printed in Germany

www.harrassowitz-verlag.de

ISSN 1433-3473

Contents

ANDRÉ LINNEPE Sorais “Mitmenschlichkeit” (<i>jin</i>) Ein Auszug des <i>Benmei</i> (1717) Übersetzt und annotiert	5
GERHARD LEINSS Sechs Fragen an den Kalendermeister Ein Zwiegespräch über die Wahl günstiger Tage und Richtungen aus einer Enzyklopädie für divinatorische Zwecke (<i>ōzassho</i>) der späten Tokugawa-Zeit	27
WOLFGANG SCHAMONI Mori Ōgai <i>Das Unterhaltungsprogramm</i> Übersetzung und Kommentar	47
JOHN TIMOTHY WIXTED Mori Ōgai: Translation Transforming the Word / World	61
HARTMUT WALRAVENS Japaninstitut und Bayerische Staatsbibliothek	111
DETLEV SCHAUWECKER Takeyama Michio <i>Staatsangehörigkeit</i>	133
HARALD SALOMON “Das Heer” (<i>Rikugun</i>) Ein japanischer Propagandafilm aus dem Jahr 1944 Materialien zur Produktion und Rezeption	151

JOHANNES LAUBE Tanabe Hajimes <i>Philosophie als Metanoetik</i> Übersetzung und Kommentierung. Zweiter Teil	163
KAYO ADACHI-RABE Hoffman(n)ia in Suzuki Seijuns Filmtriologie der Taishō-Romantik	197
Book Reviews	
KLAUS KRACHT Kiri PARAMORE: <i>Ideology and Christianity in Japan</i>	217
MARKUS RÜTTERMANN Hans A. DETTMER: <i>Der Yōrō-Kodex</i> 養老令 <i>Die Gebote. Einleitung und Übersetzung</i> <i>des Ryō no gige, Buch 1</i> 令義解 卷第一	233
WOLFGANG SCHAMONI Jürgen STALPH, Christoph PETERMANN, Matthias WITTIG: <i>Moderne japanische Literatur in deutscher Übersetzung</i> <i>Eine Bibliographie 1868–2008</i>	241
HARTMUT WALRAVENS Suzanne L. MARCHAND: <i>German Orientalism</i> <i>in the Age of Empire. Religion, race, and scholarship</i>	251